

Eksem på urdu, tyrkisk og vietnamesisk

Rehabilitering 2008 /3 / 0217



TYRKISK

EGZAMA TEDAVİSİ



Vil gjør Norge friskere



**ASTMA- OG
ALLERGIFORBUNDET**
- gjør Norge friskere

Prosjektet er finansiert med



EXTRA-midler

fra



**HELSE OG
REHABILITERING**

Stiftelsen for norske helse- og rehabiliteringsorganisasjoner

Prosjekt: "Eksem på urdu, tyrkisk og vietnamesisk"

Bakgrunn for prosjektet / Målsetting

Atopisk eksem er hyppig forekommende i barnealderen og forekomsten har vært oppgitt fra 12 til 15 prosent. Nye studier fra Skandinavia viser at tallene er høyere. I studie fra Danmark er tallet oppe i 22,8 prosent ved 6 års alder, mens to ulike norske studier oppgir 15 til 20 prosent ved to års alder. Mange barn vil vokse av seg eksemet, men hos enkelte kan det fortsette i voksen alder.

NAAF har en brosjyre om eksem og eksembehandling utarbeidet og kvalitetssikret i samarbeid men vårt legeråd. Brosjyren er gratis og formidles via organisasjonens kanaler, helsevesenet og enkelte apotek. Den er være tilgjengelig i papirversjon og for nedlasting på nettet.

På www.naaf.no har NAAF en serie faktaark utarbeidet og oversatt 9 språk med støtte fra Extrastiftelsen Helse og Rehabilitering. Ut fra antall "treff" så vi at informasjon om eksem er spesielt etterspurt på vietnamesisk og tyrkisk. Dette tolket vi dit hen at det er et spesielt behov for informasjon om eksem til de deler av befolkningen som bruker tyrkisk og vietnamesisk som skriftspråk. I tillegg ønsker vi å oversette brosjyren til urdu da dette representerer en stor del av den fremmedspråklige del av befolkningen i Norge.

Mål

Å gjøre informasjon om eksem og eksembehandling tilgjengelig for foreldre til barn med atopisk eksem og voksne med eksem på urdu, vietnamesisk og tyrkisk med den hensikt å gi økt kunnskap og dermed økt grad av mestring.

Prosjektgjennomføring / Metode

Prosjektet ble stort sett gjennomført etter planen. Prosjektet ble noe forsinket fordi det var ønskelig å få med resultater fra et pågående doktorgradsarbeid. Det ble søkt og innvilget forlengelse med ett år.

Rådgiver / sykepleier i NAAF var prosjektleder. Det var behov for faglig oppdatering av den eksisterende brosjyren. Faglig bearbeidelse og kvalitetssikring ble sikret gjennom samarbeid med hudlege Claus Lutzow- Holm og NAAFs legeråd kvalitetssikret brosjyren før utgivelse. Oversetting ble utført av et oversettingsfirma. Det ble brukt profesjonell fotograf til å ta bilder i tillegg til suppleringer fra billedbyrå. Informasjonsavdelingen i NAAF bidro med layout og språkvask.

Prosjektet er omtalt i NAAFs medlemsblad AstmaAllergi, fagtidsskriftet Allergi i Praksis og på hjemmesidene www.naaf.no. Der kan man laste ned elektronisk versjon av brosjyren på alle tre språkene.

For å gjøre brosjyrene kjent er helsepersonell en viktig videreformidler til brukerne. Den er derfor blitt presentert på kongress for alle landets helsesøstre under deres årlige fagkongress, for allmennpraktikere under deres egen fagkongress, primærmedisinsk uke og på fagkongresser i regi av NAAF. Brosjyrene er trykket i 3000 eksemplarer på hvert fremmedspråk, og i 10 000 eksemplarer på norsk (delvis for egne midler).

Resultater og resultatvurdering

Mål:

Å gjøre informasjon om eksem og eksembehandling tilgjengelig for foreldre til barn med atopisk eksem og voksne med eksem på urdu, vietnamesisk og tyrkisk med den hensikt å gi økt kunnskap og dermed økt grad av mestring

Brosjyrene ble utviklet og distribuert etter planen. Tilbakemelding fra brukerne har vært utelukkende positive. Brosjyrene er til god hjelp for pårørende til barn med eksem, ungdommer og voksne med denne problematikken og til helsepersonell og ansatte i barnehager.

Oppsummering/Konklusjon/Videre planer

Prosjektet ble gjennomført innenfor budsjett og målet er nådd. NAAF er godt fornøyd med resultatet og etterspørselen etter brosjyre om Eksembehandling er stor. Det hadde vært ønskelig med mer tid til prosjektleder som kunne vært brukt til å gjøre brosjyren enda bedre kjent for fastleger, skoler og barnehager. Det er kommet flere henvendelser til forbundet med ønske om at de oversettes til flere språk, bl.a. er det et stort behov for informasjonsmateriell på polsk og andre østeuropeiske språk.

Vedlegg

Eksembrosjyre:

[http://www.naaf.no/no/fakta/Eksem/Behandling_av_atopisk_eksem_og_kontakteksem -
_NAAFs_informasjonsbrosjyre/](http://www.naaf.no/no/fakta/Eksem/Behandling_av_atopisk_eksem_og_kontakteksem_-_NAAFs_informasjonsbrosjyre/)

Arbeidsgruppens medlemmer:

Prosjektleder	Rådgiver / sykepleier Rose Lyngra, NAAF
Prosjektmedarbeidere	Informasjonskonsulent Bo Gleditsch, NAAF
	Rådgiver/ sykepleier Helle Grøttum, NAAF
	Rådgiver/ sykepleier Grethe Amdal
	Hudlege dr. med Claus Lutzow - Holm

